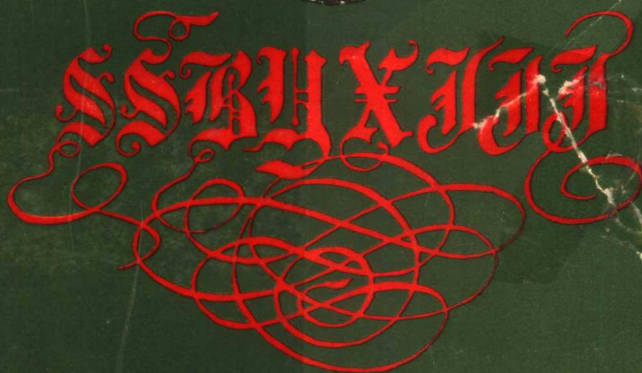




莎士比亚戏剧精解

四川大学出版社

责任编辑：杨 雯

封面设计：伍 东

莎士比亚戏剧精解

李梦桃 程锡麟 林必果 译

四川大学出版社出版发行（成都四川大学内）

四川省新华书店发行 郫县犀浦印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/32 印张12.25 字数250千

1988年3月第1版 1988年3月第1次印刷

印数1—10,000册

ISBN 7-5614-0098-5/I·13 定价：1.78元

目 录

译序.....	(1)
莎士比亚戏剧年表.....	(8)

悲剧

哈姆莱特.....	(10)
麦克白.....	(23)
奥瑟罗.....	(40)
李尔王.....	(57)
安东尼与克莉奥佩特拉.....	(69)
罗密欧与朱丽叶.....	(79)
裘力斯·凯撒.....	(94)
补利奥兰纳斯.....	(102)
辛白林.....	(110)
泰特斯·安德洛尼克斯.....	(121)
雅典的泰门.....	(130)
特洛伊罗斯与克瑞西达.....	(138)
泰尔亲王配力克里斯.....	(148)

喜剧

暴风雨.....	(156)
第十二夜.....	(163)

皆大欢喜·····	(174)
冬天的故事·····	(183)
仲夏夜之梦·····	(196)
无事生非·····	(203)
威尼斯商人·····	(212)
一报还一报·····	(220)
终成眷属·····	(228)
错误的喜剧·····	(237)
维洛那二绅士·····	(245)
驯悍记·····	(253)
温莎的风流娘儿们·····	(261)
爱的徒劳·····	(272)

历史剧

亨利四世上篇·····	(276)
亨利四世下篇·····	(287)
理查二世·····	(298)
理查三世·····	(307)
约翰王·····	(318)
亨利五世·····	(326)
亨利六世上篇·····	(339)
亨利六世中篇·····	(353)
亨利六世下篇·····	(367)
亨利八世·····	(379)

译 序

文艺复兴时期英国伟大的剧作家和诗人威廉·莎士比亚（1564—1616）被马克思誉为“人类最伟大的戏剧天才”。他的三十七部戏剧、一百五十四首十四行诗和两首长诗成了世界文学中一座挖掘不尽的宝库。三百多年来，他的作品深受世界各国人民喜爱；对他作品的研究著作，真可谓汗牛充栋！他“不属于一个时代而属于所有的世纪”（琼生语）。

莎士比亚反映了他所在的时代。虽然他的剧本的主要情节几乎都取材于古代或外国的故事，但经过他那点石成金的神笔加工，这些情节便获得了新的深刻的意义，创造出生动的艺术形象，反映了时代的特征，歌颂了文艺复兴时期的人文主义精神。

在戏剧形式上，莎士比亚让剧情发展自由，可以从王宫换至村舍，从城市换至荒岛，也可以从一个国家换到另一个国家；时间可以是几天、几星期，甚至许多年。一切都取决于剧本内容的需要。一出戏可能有不止一个主题，也可能有两三条平行发展的情节。剧中常常是悲喜交融、善恶并存，一系列对立的因素和谐地存在于同一出戏中。这也是莎剧容量大、寓意深的主要原因之一。

莎士比亚是一位语言大师。剧中人物，无论帝王将相，还是市井小民，其语言都适合各自的社会地位，并能表现出各自的性格特征。各种土话、俚语、谚语、警句、锦词无不

运用得自如得体。有人统计，莎士比亚用过的词语达一万六千个。他的诗句被广泛引用，有的成了不朽的名句。

莎士比亚的创作生涯大致可以分为三个时期：1590—1600年为第一时期；1601—1608年为第二时期；1609—1613年为第三时期。第一时期主要是喜剧和历史剧；第二时期主要是悲剧，所谓“四大悲剧”——《哈姆莱特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》——都产生于这一时期；第三时期有三部喜剧：《辛白林》、《冬天的故事》、《暴风雨》和一部历史剧《亨利八世》，有人也称这些后期喜剧为“传奇剧”或“浪漫剧”。

悲剧是莎士比亚戏剧的精华。莎士比亚对其时代的重大问题作了深刻的思考，对当时的社会现象作了犀利的观察，随着他对社会现实认识的加深，他感到英国社会现实的发展和自己的人文主义理想之间的矛盾越来越大，根深蒂固的恶势力及阴暗可怖的旧世界使他的改革社会的种种理想很难实现。于是莎士比亚就开始创作悲剧，对现实生活中的邪恶势力进行了无情地批判和揭露。在莎士比亚的悲剧中，除两部罗马悲剧《泰特斯·安德洛尼克斯》及《裘力斯·凯撒》和《罗密欧与朱丽叶》写于第一时期外，其余的悲剧都写于第二时期。

在艺术表现上，喜剧式的浪漫主义手法逐步被现实主义创作手法所取代，剧情更加丰富、复杂，人物形象更加丰满，语言的运用也更加成熟。这一时期是诗人创作的成熟期。

（莎士比亚悲剧的主题主要是人文主义理想与社会现实之间的矛盾。）如《罗密欧与朱丽叶》以人文主义的爱情理想与

封建思想之间的矛盾为主题；《哈姆莱特》则揭示了人文主义理想与“一个颠倒混乱的时代”的矛盾；《奥赛罗》、《李尔王》则展示了人文主义理想与残酷现实中利己主义的罪恶现实之间的冲突。

在人物塑造方面，著名的悲剧塑造了一系列文艺复兴时期有雄才大略的英雄人物形象，如哈姆莱特、奥瑟罗、麦克白、安东尼等。哈姆莱特是西方文学中著名的典型，具有鲜明的个性，莎士比亚利用了“独白”这一手法，细致入微地揭示了人物的内心活动及其性格。《奥赛罗》中的伊阿古则象征着时代的罪恶，他阴险毒辣、两面三刀，心中充满着妒忌和仇恨，是个卑鄙龌龊的小人。这个典型人物标志着莎士比亚在创作中对现实社会有力的批判。麦克白夫人也是著名的文学典型，她比麦克白更有野心，在国王被害后，她与麦克白一样心灵得不到片刻的安宁，终于疯狂而死，莎士比亚对她的心理作了相当深刻的剖析。《李尔王》中的李尔、考狄利娅和爱德蒙都是莎士比亚人物画廊中的著名典型，尤其是爱德蒙，他厚颜无耻，心地险恶，是资本主义上升时期亡命之徒和冒险家的真实写照。

莎士比亚悲剧的语言十分丰富、深刻。哈姆莱特关于“生存还是毁灭”的著名独白，既富于哲理性又具有揭露性，是理解哈姆莱特性格的一把重要的钥匙。《裘力斯·凯撒》中，勃鲁托斯和安东尼在凯撒葬礼上的两篇演讲被认为是全剧之精华，常被选入文选之中。麦克白在妻子死后的那一段独白也是脍炙人口之作。《安东尼与克利奥佩特拉》中，那段描写克利奥佩特拉的画舫的段落，弥漫着东方的异国情调，十分招人喜爱。《雅典的泰门》中，泰门谴责违背人道

的黄金势力的几段独白被马克思认为是“绝妙地描绘了货币的本质”^①，并在《资本论》中多次引用。此外，莎士比亚在刻划人物时还注意到不同的文体在剧中起到的不同作用，按人物的身份与处境使用不同的语言。如同一个哈姆莱特，装疯时的语言与平时的语言也各不相同。

莎士比亚的喜剧共十七部，有十部创作于第一时期，其中包括最著名的几部，如《第十二夜》、《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》等；四部写于第二时期；三部写于第三时期。

莎士比亚喜剧的主题主要是爱情和友谊。正如他的悲剧以英雄人物的死亡为结局，他的喜剧则以主角（有时还伴有配角）的结婚为结尾。《威尼斯商人》就描写了安东尼奥和巴萨尼奥的友谊，巴萨尼奥与鲍西娅、葛莱西安诺与尼莉莎、以及罗兰佐与杰西卡之间的爱情，并以这三对恋人的最终结合结束全剧。莎士比亚常常描写历尽磨难的友谊和爱情和终成眷属的婚姻，以此来鞭挞封建道德观念，宣扬个性解放、婚姻自由和个人争取幸福的权利，歌颂人文主义者的理想。

莎士比亚的喜剧大多带有浓郁的浪漫主义色彩。典型的例子之一是《仲夏夜之梦》，剧中一个精灵运用神奇的手段使两对在爱情上发生纠葛的青年男女最终实现了完满的婚姻。故事的主要背景是一片森林，林中有仙王、仙后、富于传奇色彩的精灵迫克、豆花、蛛网、飞蛾和芥子等小仙，有各种奇花异草，还伴有美妙的音乐。作者描绘的一切构成了

^①马克思、恩格斯《论艺术》，第一卷，第240页，人民文学出版社，1961年版。

一幅诗意盎然、色彩绚烂的画卷。

莎士比亚成熟的喜剧往往带有忧郁的情调。如《终成眷属》和《一报还一报》所描写的爱情都蒙上了一层背弃或罪恶的阴影；《威尼斯商人》中的安东尼奥和《第十二夜》中的奥西诺公爵都是郁郁寡欢的角色。

恩格斯在《致斐·拉萨尔》一文中特别提到了莎士比亚剧作的情节的生动性和丰富性。莎士比亚的喜剧同悲剧一样，都十分注意情节的布局 and 安排，每一部剧除了一个主要情节外，往往还有一两个甚至更多的情节线索。《皆大欢喜》中有三条主要线索：公爵被其弟篡夺爵位；公爵之女罗瑟琳和篡位者之女西莉娅被放逐；奥兰多被其兄夺去产业。三条线索中的正面人物都会合在亚登森林里，最后恶人悔悟，公爵复位，情人结为眷属。《温莎的风流娘儿们》也有三条线索：福斯塔夫的一系列历险；安·培琪的婚事；由安·培琪的婚事引起的法国医生卡厄斯和威尔士牧师爱文斯之间的争执。《仲夏夜之梦》中的情节线索则达四条之多。莎士比亚的这些剧，情节错综曲折，各条线索既相对独立，又紧密联系，既有现实生活，又有虚幻仙境，使得这些剧扑朔迷离，有声有色，具有强烈的艺术魅力。

莎士比亚的历史剧主要取材于贺林谢德的《英格兰与苏格兰编年史》。除《约翰王》和《亨利八世》为独立历史剧外，其余八部构成了前后衔接的两个四部曲。这些剧艺术地再现了十三至十六世纪前后三百年间的英国历史。

莎士比亚的这些历史剧主要创作于其戏剧活动的第一时期。此时英国君主联合资产阶级力量，结束了封建割据局

面，全国处于政治稳定时期；资本主义由于获得较大发展，经济也趋于繁荣；新兴资产阶级与王室处于暂时联盟状态。莎士比亚代表新兴资产阶级利益，拥护中央王权，视王权为实现其人文主义理想之保证。他的这一观点在历史剧中突出地反映出来。他在这些剧中强烈反对封建贵族叛乱混战，主张国家统一。他塑造了理查三世这一阴险残暴、寡廉鲜耻的可憎形象，藉以鞭挞一切分裂国家、制造内战的封建主。他又通过亨利四世和亨利五世的形象，歌颂了统一国家的君主。《亨利四世》是莎士比亚历史剧之代表作。在剧中，莎士比亚一方面谴责了亨利四世阴谋篡位的叛逆行径，一方面又对他即位后能诚心悔过，并能战胜混战贵族，维护国家统一的行为予以肯定。在其续集《亨利五世》中，作者将亨利五世写成一位能内安邦国、外御强邻的理想君主；他尽管曾经少年放荡，但能浪子回头，平定内乱，维护统一，即位后又能秉公执政，与兵士平等相处，外扬国威。这表现出莎氏寄实现其人文主义理想之希望于开明君主的幻想。

莎士比亚的历史剧如史诗一般壮阔。剧中除表现了王室、贵族、教会等上层社会的人物外，还生动地描绘了“五光十色的平民社会”；这就赋予这些作品以巨大的历史真实性。尤其值得一提的是，莎士比亚成功地塑造了福斯塔夫这一令人难忘的人物。他是当时英国社会中没落骑士的典型代表，作者通过这一形象暗示了封建社会解体之际，贵族阶级日趋没落的历史趋势。难怪恩格斯将莎氏历史剧中这一广阔的平民社会背景称作“福斯塔夫式的背景”①。

①《恩格斯致斐·拉萨尔》，见《马克思、恩格斯选集》第4卷，第345—346页。

本书对每一部剧的介绍分为两个部分：第一部分按场次简明扼要地叙述剧情，第二部分对该剧进行评论。每篇评论首先交待每一部剧的材料来源和版本情况，这些资料十分宝贵，其中不少是难于查找的；接着对剧中的人物、情节、语言风格作出简洁中肯的分析和批评。应该特别指出，这些评论不象有的莎评文章一边倒、只说好，而是既指出每一部剧的成功之处，又指出其缺陷或败笔之所在，分析得精辟得体，令人信服。这对于指导读者欣赏莎剧，学习有用的文学知识，无疑是有好处的。这本书在美国大中中学生中流传极广，许多学生都把本书当作了解莎剧剧情和评价的提纲，更常用于复习应考之急需。本书内容丰富、生动，可读性强，也有较高的学术性，对广大青年文艺爱好者，大专院校学生来说，是一本有益的读物。

本书所采用的译名一律以人民文学出版社1978年版的《莎士比亚全集》为准，以方便读者参照该书阅读。需要说明的是：由于原书根据的莎剧版本与人民文学出版社1978年版的《莎士比亚全集》所依据的莎剧英文版本不完全一致，因此两个译本在个别地方有出入之处。本译序中对莎剧的评论参考了国内一些有关的莎评著作，在此仅深表谢忱。本书翻译的分工如下：李梦桃译悲剧部分，林果果译历史剧部分，程锡麟译喜剧部分。译文中不当之处望读者不吝指正。

译者

1987年10月

莎士比亚戏剧年表

亨利六世（上、中、下篇）	1590—1591
理查三世	1592
泰特斯·安德洛尼克斯	1592
错误的喜剧	1593
驯悍记	1593
维洛那二绅士	1594
爱的徒劳	1594
罗密欧与朱丽叶	1595
理查二世	1595
仲夏夜之梦	1596
约翰王	1596
威尼斯商人	1597
亨利四世（上篇）	1597
亨利四世（下篇）	1598
温莎的风流娘儿们	1598
亨利五世	1599
无事生非	1599
皆大欢喜	1600
第十二夜	1600
裘力斯·凯撒	1601
哈姆莱特	1601

特洛伊罗斯与克瑞西达·····	1602
终成眷属·····	1603
一报还一报·····	1603
奥瑟罗·····	1604
雅典的泰门·····	1605
李尔王·····	1606
麦克白·····	1606
安东尼与克莉奥佩特拉·····	1607
科利奥兰纳斯·····	1607
泰尔亲王配力克里斯·····	1608
辛白林·····	1609
冬天的故事·····	1610
暴风雨·····	1611
亨利八世·····	1612

哈姆莱特

剧中人物

克劳狄斯	丹麦国王
哈姆莱特	前王之子，今王之侄
福丁布拉斯	挪威王子
霍拉旭	哈姆莱特之友
波洛涅斯	御前大臣
雷欧提斯	波洛涅斯之子
伏提曼德	} 朝臣
考尼律斯	
罗森格兰兹	
吉尔登斯吞	
奥斯里克	
侍臣	
教士	
马西勒斯	} 军官
勃那多	
弗兰西斯科	兵士
雷奈尔多	波洛涅斯之仆
队长	
英国使臣	
乔特鲁德	丹麦王后，哈姆莱特之母

奥菲利娅 波洛涅斯之女

地 点

艾尔西诺

第 一 幕

第一场 艾尔西诺城堡前的露台 夜晚

勃那多换下了弗兰西斯科的岗，并和马西勒斯及霍拉旭相遇。在这之前马西勒斯和勃那多看到了已故国王的鬼魂。他们在一起谈论鬼魂总是按时在这个时候出现。他们还谈到了福丁布拉斯的儿子准备用武力夺回哈姆莱特曾从老福丁布拉斯手里没收的土地。鬼魂又出现了，但是它不愿开口，马西勒斯试图用戟刺它，可是它却消失了。他们商定要把鬼魂的事告知哈姆莱特。

第二场 城堡内

国王派遣伏提曼德和考尼律斯到挪威去见年轻的福丁布拉斯的叔父。国王和王后试图让沉郁的哈姆莱特快活起来。他们走后，哈姆莱特哀叹他的母亲在父亲死后不到两个月就改嫁现国王。霍拉旭、马西勒斯和勃那多把见到鬼魂的事告诉了哈姆莱特。王子决定在那天夜里和他们一起站岗。雷欧提斯获准回巴黎去。哈姆莱特被告知不能回威登堡。

第三场 波洛涅斯家中一室

临别前，雷欧提斯要奥菲利娅提防哈姆莱特，奥菲利娅

却告诫雷欧提斯不要阳奉阴违、自欺欺人。波洛涅斯给雷欧提斯一些临别赠言，然后与奥菲利娅谈起哈姆莱特，并要她不与哈姆莱特会面，奥菲利娅答应从命。

第四场 露台

哈姆莱特、霍拉旭及马西勒斯一起站岗。哈姆莱特批评了他的臣民酗酒纵乐的风俗。鬼魂出现了，它向汉姆莱特招手。尽管同伴们极力劝阻，哈姆莱特却执意要跟着鬼魂到僻远的地方，他的同伴们也跟随前往以观事态之发展。

第五场 露台的另一部分

鬼魂向哈姆莱特透露了他被谋杀的细节，并要求哈姆莱特为他报仇。哈姆莱特十分震惊悲恸。霍拉旭和马西勒斯没能从哈姆莱特的口中探听到这段谈话的内容。在鬼魂的监督下，哈姆莱特让他的同伴们对着他的剑宣誓：永不向人提到刚才所看见的一切。

第 二 幕

第一场 波洛涅斯家中一室

波洛涅斯派雷奈尔多前往巴黎探听雷欧提斯的情况，并且吩咐他，为了便于打听雷欧提斯的私生活，可以随意捏造一些关于他不太过分的浪荡行为的坏话。说话中波洛涅斯有些前言不达后语。奥菲利娅报告说哈姆莱特来看过他，他衣冠不整，目不转睛地注视着她，直到离去时仍一言不发。波洛涅斯说他要王子的痴情禀告国王。

第二场 城堡中一室

国王和王后让王子的两位朋友罗森格兰兹和吉尔登斯吞帮助哈姆莱特，使他从痴呆中恢复过来。波洛涅斯引见从挪威归来的两位钦使，他们向国王禀报福丁布拉斯已被逮捕，以后他又被委任去率兵征伐波兰人，挪威请求允许其军队借道穿过丹麦领土。波洛涅斯向国王和王后报告说，哈姆莱特发疯的原因是因为他和奥菲利娅的爱情受挫；他答应安排哈姆莱特和奥菲利娅突然会面，然后暗中观察他们会面的情形。哈姆莱特与波洛涅斯谈话，虽然王子满口疯话，但在其疯言乱语中反映出他心智健全。吉尔登斯吞和罗森格兰兹来找哈姆莱特，王子让他们说出了真正的来意，他们是奉国王和王后之命前来开导他的。宫里来了一班戏子（一段关于使用童伶不仁道的评论）。哈姆莱特承认他是在佯装发疯。王子迎接了伶人们，并安排他们演一出戏以便试探国王。在一段独白中哈姆莱特责备自己迟迟下不了复仇的决心。

soliloquy / monologue

第三幕

第一场 城堡中一室

吉尔登斯吞和罗森格兰兹向国王、王后及波洛涅斯报告他们的经历。国王和波洛涅斯暗中观察哈姆莱特和奥菲利娅见面时的情况。波洛涅斯要奥菲利娅装着读书的样子以掩饰内心的紧张，这使国王在旁白中承认他受到良心的谴责。哈姆莱特作一段关于“生存还是毁灭”的独白。在与奥菲利娅相会时哈姆莱特表示他不再与她相爱了，还说她应该进尼